

APPENDIX C

GLOSSARY AND ACCOMODATIONS LIST

<h3>Translation Glossary</h3>	
English	Spanish
Accommodation	Acomodo <i>n.</i> , Acomodación <i>n.</i> / Acomodar <i>v.</i>
Achenbach System of Empirically Based Assessment (ASEBA)	Sistema de Evaluación <i>Achenbach</i> Basado en Evidencia Empírica (ASEBA, siglas en inglés)
Achievement Network (ANET)	Pruebas de Rendimiento (ANET, siglas en inglés)
Administrative Data Sheet	Hoja de información administrativa
Administrator of Special Education	Administrador de Educación Especial
Age of Majority	Mayoría de Edad
Algebraic / Algebraically	Algebraico / Algebraicamente
Approach	Estrategia <i>n.</i>
Assistive	De asistencia/apoyo
Attention Deficit Hyperactivity Disorder (ADHD)	Trastorno de Déficit de Atención con Hiperactividad (TDAH)
Auditory Processing	Procesamiento Auditivo/Auditorio
Autism	Autismo
Beginning Reader (BR)	Lector Principiante (BR, siglas en inglés)
Behavior Intervention Plan (BIP)	Plan de Intervención del Comportamiento (BIP, siglas en inglés)
Benchmarks	Puntos de Referencia
Bender Visual Motor Gestalt Test (BVMGT)	Examen Gestáltico Visual-Motor <i>Bender</i> (BVMGT, siglas en inglés)
Bureau of Special Education Appeals (BSEA)	Oficina de Apelaciones de Educación Especial (BSEA, siglas en inglés)
Bureau of Transitional Planning (BTP)	Oficina de la Planificación/Planeación de Transición (BTP, siglas en inglés)
Categorical Structures	Estructuras Categóricas
Certified Occupational Therapist Assistant (COTA)	Asistente Certificado al Terapeuta Ocupacional (COTA, siglas en inglés)
Clinical Evaluation of Language Fundamentals (CELF)	Evaluación Clínica del Lenguaje Básico (CELF, siglas en inglés)
Cognitive Ability	Habilidad Cognitiva / Cognoscitiva
Cognitive Sequencing	Secuencia Cognitiva / Cognoscitiva
Communication Impairment	Discapacidad/Deficiencia de Comunicación
Communication Skills	Habilidades de Comunicación
Cue	Señal / Pista / Clave
Current Performance	Desempeño Actual
Daily Living Skills (DLS)	Destrezas/Habilidades de la Vida Cotidiana/Diaria
Deaf	Sordo(a)
Decoding	Decodificar / Descodificar / Descifrar
Department of Children and Families (DCF)	Departamento de Niños y Familias (DCF, siglas en inglés)
Department of Developmental Services (DDS)	Departamento de Servicios para el Desarrollo (DDS, siglas en inglés)
Department of Education (DOE)	Departamento de Educación (DOE, siglas en inglés)

APPENDIX C

GLOSSARY AND ACCOMODATIONS LIST

Department of Mental Health (DMH)	Departamento de Salud Mental (DMH, siglas en inglés)
Department of Mental Retardation (DMR)	Departamento de Retraso Mental (DMR, siglas en inglés)
Department of Social Services (DSS)	Departamento de Servicios Sociales (DSS, siglas en inglés)
Developmental Delay	Retraso del Desarrollo
Developmental Skills	Destrezas del Desarrollo
Diagnostic and Statistical Manual (DSM)	Manual Diagnóstico y Estadístico (DSM, siglas en inglés)
Disability	Discapacidad
Educational Assessment	Evaluación Educativa
Educational Surrogate Parent	Padre Sustituto Educativo
Eligibility	Elegibilidad
Emergency Evaluation	Evaluación de Emergencia
Emotional Impairment	Discapacidad / Deficiencia Emocional
English Language Arts (ELA)	Artes del Lenguaje/Idioma inglés (ELA, siglas en inglés)
English Language Learner (ELL)	Aprendiz del Lenguaje/Idioma inglés (ELL, siglas en inglés)
Evaluation	Evaluación
Evaluation Team Leader (ETL)	Líder del Equipo de Evaluación (ETL, siglas en inglés)
Executive Office of Health and Human Services (EOHHS)	Oficina Ejecutiva de Servicios Humanos y Salud (EOHHS, siglas en inglés)
Extended Evaluation	Evaluación Extendida
Fine Motor Skills	Destrezas/Habilidades Motrices Finas
Free and Appropriate Public Education (FAPE)	Educación Pública Gratuita y Apropiada (FAPE, siglas en inglés)
Full IEP	PEI Completo
Full Scale IQ (FSIQ)	Escala Completa del Coeficiente Intelectual (FSIQ, siglas en inglés)
Functional Behavior Assessment (FBA)	Evaluación del Comportamiento Funcional (FBA, siglas en inglés)
General Curriculum	Currículo General
Graphic Organizer	Organizador Gráfico
Gross Motor Skills	Destrezas/Habilidades Motrices Gruesas
Guardian	Guardián
Hand over Hand Assistance / Hand in Hand Assistance	Asistencia agarrada de la mano / Asistencia conjunta / Ayuda directa
Hard of Hearing	Problema/Discapacidad Auditivo coloquial: duro de oído
Health Assessment	Evaluación de Salud
Health Impairment	Discapacidad/Deficiencia de Salud
Home Assessment	Evaluación del Hogar
Independent Educational Evaluation (IEE)	Evaluación Educativa Independiente (IEE, siglas en inglés)

APPENDIX C

GLOSSARY AND ACCOMODATIONS LIST

Individual Health Care Plan (IHCP)	Plan Individualizado de la Salud (IHCP, siglas en inglés)
Individualized Education Program (IEP)	Programa Educativo Individualizado (PEI)
Individuals with Disabilities Education Act (IDEA)	Ley de Educación para Personas con Discapacidades (IDEA, siglas en inglés)
Initial Evaluation	Evaluación Inicial
Instructional Modification	Modificación de Enseñanza
Intellectual Impairment	Discapacidad/Deficiencia Intelectual
Intelligence Quotient (IQ)	Coficiente Intelectual (CI)
Interim Alternative Educational Setting (IAES)	Ambiente Educativo Alternativo Interino (IAES, siglas en inglés)
Know, Find, Calculate (KFC)	Conocer, Encontrar, Calcular (KFC, siglas en inglés)
Language Learning Disabled (LLD)	Discapacidad del Aprendizaje de Lenguaje/Idioma (LLD, siglas en inglés)
Language-Based	Basado en el lenguaje
Learning Standards	Normas de Aprendizaje
Least Restrictive Environment (LRE)	Ambiente Menos Restrictivo
Lexile	Evaluación de la Capacidad en la Lectura
Limited English Proficiency (LEP)	Dominio Limitado del inglés / Competencia Limitada del inglés (LEP, siglas en inglés)
Local Education Agency (LEA)	Institución Educativa Local (LEA, siglas en inglés) / Agencia Local de Educación (LEA, siglas en ingles)
MA Commission for the Blind (MCB)	Comisión de Massachusetts para los Ciegos (MCB, siglas en inglés)
MA Commission for the Deaf and Hard of Hearing (MCDHH)	Comisión de Massachusetts para los Sordos y Discapacitados de Audición (MCDHH, siglas en inglés)
MA Comprehensive Assessment System (MCAS)	Sistema de Evaluación Completa de Massachusetts (MCAS, siglas en inglés)
MA Curriculum Framework	Ideologías Curriculares de Massachusetts
MA Rehabilitation Commission (MRC)	Comisión de Rehabilitación de Massachussets (MRC, siglas en inglés)
Manifestation Determination	Determinación de Manifestación
Manipulative	Manipulativo
Massachusetts English Proficiency Assessment (MEPA)	Examen de Aptitud en el Idioma inglés de Massachusetts / Examen de Competencia del Idioma inglés de Massachusetts (MEPA, siglas en ingles)
Match	Combinar, Emparejar, Aparear
Measurable Annual Goal	Meta Anual Mensurable/Medible
Neurological Impairment	Discapacidad/Deficiencia Neurológica
Non-Sequential	No Secuencial
Non-Verbal	No Verbal
Non-Verbal Scale	Escala No Verbal
Objectives	Objetivos
Occupational Terapist (OT)	Terapista Ocupacional (OT, siglas en inglés)
Parents' Rights Brochure	Folleto Informativo de los Derechos de los Padres

APPENDIX C

GLOSSARY AND ACCOMODATIONS LIST

Partial IEP	PEI Parcial
Passage	Pasaje de lectura, Texto
Performance Level	Nivel de Desempeño
Phoneme / Phonemic / Phonetic	Fonema / Fonémico / Fonética
Phonological	Fonológico
Physical Impairment	Discapacidad/Deficiencia Física
Physical Therapist (PT)	Terapista Físico / Fisioterapeuta (PT, siglas en inglés)
Physical Therapist's Asistant (PTA)	Asistente al Terapista Físico / al Fisioterapeuta (PTA siglas en inglés)
Placement	Colocación (escolar)
Placement Consent Form	Formulario de Consentimiento para la Colocación
Positive Behavioral Supports	Apoyos/Refuerzos de Conducta Positiva
Problem Resolution Systems	Sistema de Resolución de Problemas
Procedural Safeguards	Salvaguardias del Procedimiento
Proficiency	Capacidad / Competencia
Progress Report	Reporte/Informe de Progreso
Psychological Assessment	Evaluación Psicológica/Psicoeducativa
Psychomotor	Psicomotor
Randomly Ordered	Ordenado al Azar/Aleatoriamente
Receptive One-Word Picture Vocabulary Test (ROWPVT)	Evaluación del Vocabulario Receptivo de Imágenes de Una-Palabra (ROWPVT, siglas en ingles)
Reevaluation	Reevaluación
Safely Navigate the Classroom	Navegar en el salón de clase de manera segura
Scaffolding	Construir bases
Scatterplots	Diagrama de Dispersión
Scholastic Reading Inventory (SRI)	Inventario de Lectura Educacional (SRI, siglas en inglés)
School Adjustment Counselor (SAC)	Consejero/a de Adaptación Escolar (SAC, siglas en inglés)
Seisures	Convulsiones
Sensory / Deaf-Blind Impairment	Discapacidad/Deficiencia Sensorial / de Ceguera, de Sordera
Sensory / Hearing Impairment	Discapacidad/Deficiencia Sensorial / de Audición
Sensory / Vision Impairment	Discapacidad/Deficiencia Sensorial / Visual
Sequentially Ordered	Ordenado Secuencialmente
Social Emotional and Behavioral Support (SEBS)	Apoyo Social, Emocional, y del Comportamiento
Special Education (SPED)	Educación Especial (SPED, siglas en inglés)
Specially Designed Instruction	Enseñanza Especialmente Diseñada
Specific Learning Impairment	Discapacidad/Deficiencia Específica de Aprendizaje
Speech and Language Assistant (SLA)	Asistente del Habla y Lenguaje (SLA, siglas en inglés)
Speech Language Pathologist (SLP)	Patólogo del Habla y Lenguaje (SLP, siglas en inglés)
Speech Pathologist / Language Therapist	Patólogo(a) del Habla / Terapista del Habla
Speech Therapist (ST)	Terapista del Habla (ST, siglas en inglés)

APPENDIX C

GLOSSARY AND ACCOMODATIONS LIST

Spelling <i>v.</i>	Deletrear <i>v.</i>
Spelling <i>n.</i>	Deletreo <i>n.</i> , Ortografía <i>n.</i>
Springfield Public Schools (SPS)	Escuelas Públicas de Springfield (SPS, siglas en inglés)
Standard	Norma, Patrón, Nivel <i>n.</i> / Común, Estándar <i>adj.</i>
State Assigned Student Identifier (SASID)	Identificador de Estudiantes Asignado por el Estado (SASID, siglas en inglés)
Student Referral Form	Formulario de Referido de Estudiantes
Supplemental Security Disability Income (SSDI)	Ingreso Suplementario de Seguridad para Discapacitados (SSDI, siglas en inglés)
Teacher for the Hearing Impaired (THI)	Maestro/a de Estudiantes con Discapacidad Auditiva (THI, siglas en inglés)
Teacher of the Visually Impaired (TVI)	Maestro/a de Estudiantes con Discapacidad Visual (TVI, siglas en ingles)
To Cope	Hacer frente a...
To Make Effective Progress	Tener progreso eficaz / Progresar efectivamente **(don't use 'hacer' which is a literal translation from English – it bears no meaning)
To Prompt / Prompt <i>n.</i>	Motivar, Incitar / Incitación <i>n.</i>
To Remain on Task	Mantenerse Enfocado
Trail Making Test (TMT)	Examen de Habilidades para Seguir Rastros (TMT, siglas en inglés)
Transition	Transición
Traumatic Head Injury	Herida Traumática en la Cabeza
Utterances	Declaraciones / Verbalizaciones
Vineland Adaptive Behavior Scale (VABS)	Escala del Comportamiento Adaptativo <i>Vineland</i> (VABS, siglas en inglés)
Visual Integration	Integración Visual
Visual Motor Integration Developmental Test (VMI)	Prueba del Desarrollo de la Integración Visual-Motora (VMI, siglas en inglés)
Visually Impaired	Discapacidad/Deficiencia Visual
Visual-Motor Integration (VMI)	Integración Visual y Motora (VMI, siglas en inglés)
Visual-Perceptual	Percepción Visual
Wechsler Intelligence Test for Children (WISC)	Evaluación <i>Wechsler</i> de Inteligencia para Niños (WISC, siglas en inglés)
Wide Range Achievement Test (WRAT)	Examen de Rendimiento de Amplia Variedad (WRAT, siglas en ingles)
Wide Range Assessment of Memory and Learning (WRAML)	Evaluación de Amplia Variedad de la Memoria y el Aprendizaje (WRAML, siglas en inglés)
Woodcock-Munoz Language Survey (WMLS-R)	Encuesta del Lenguaje <i>Woodcock-Muñoz</i> (WMLS-R, siglas en inglés)
World-Class Instructional Design and Assessment (WIDA)	Evaluación y Diseño Instruccionales de Primer Orden (WIDA, siglas en inglés)